Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odeszli znów wyszedłszy około szóstej i dziewiątej godziny uczynił tak samo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś poszli. Potem znów wyszedł około szóstej i dziewiątej\* godziny i uczynił tak samo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś odeszli. Znowu [zaś] wyszedłszy koło szóstej i dziewiątej godziny uczynił tak samo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odeszli znów wyszedłszy około szóstej i dziewiątej godziny uczynił tak samo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I oni poszli. Potem wyszedł jeszcze w południe i około piętnastej. Postąpił podobnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Około godziny szóstej i dziewiątej wyszedł znowu i zrobił tak samo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni poszli. Zasię wyszedłszy o szóstej i dziewiątej godzinie, także uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni poszli. I zasię wyszedł około szóstej i dziewiątej godzinie, i także uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni poszli. Wyszedłszy ponownie około godziny szóstej i dziewiątej, tak samo uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oni poszli. Znowu o szóstej i o dziewiątej godzinie wyszedł i uczynił tak samo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oni poszli. Około godziny szóstej i dziewiątej wyszedł znowu i postąpił tak samo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oni poszli. Wyszedł jeszcze koło godziny szóstej i dziewiątej i zrobił podobnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poszli więc. Wyszedł ponownie o godzinie szóstej i o dziewiątej i uczynił podobnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I poszli. Wyszedł znowu w południe i o trzeciej po południu i zrobił to samo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni poszli. Wyszedł jeszcze o szóstej i o dziewiątej godzinie i uczynił to samo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони пішли. Далі, вийшовши о шостій та о дев'ятій годинах, зробив так само. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś odeszli. Na powrót wyszedłszy wkoło w szóstą i dziewiątą godzinę uczynił tak samo.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oni poszli. I znowu wyszedł około szóstej, i dziewiątej godziny oraz zrobił podobnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo postąpił w południe, potem jeszcze raz po południu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc poszli. Znowu wyszedł około godziny szóstej oraz dziewiątej i uczynił podobnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszli więc pracować. Właściciel zrobił to samo około dwunastej i trzeciej po południu. |

1. 1) Tj. o 12:00 i 15:00 wg naszej rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-2)